

РОМАНСЬКІ, ГЕРМАНСЬКІ ТА ІНШІ МОВИ

Абдулкеримова О.А.

студентка;

Мусяенко А.Р.

старший преподаватель,

Полтавский институт экономики и права

ЗНАЧЕНИЕ ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ

Идиома – единица языка, значение которой не сводится к сумме значений её частей. Выделяется несколько типов идиом – **лексическая** (сочетание слов: *сделать ноги* – убежать, *орать во всю ивановскую* – громко кричать), **морфологическая** (слово, части которого утратили смысловую функцию: *чернила* от чёрный, *бельё* от белый) и **синтаксическая** (конструкция, значение которой определяется только в целом: *Ну и народу! Проси хоть не проси*). Идиомы возникают при частом употреблении сочетания, из-за утраты связей между компонентами. Обычно идиомы имеют слитное значение и в целом реализуют общую тенденцию языка к образованию простых знаков на основе составных [4, с. 180].

Когда англичанин говорит: «*He is pulling your leg*», он совсем не имеет в виду, что кто-то «тянет (pulling) вас за ногу (leg)». Речь идет просто о том, что над вами смеются, потешаются.

Английская идиоматика

Среди западных языков английский отличается особенным богатством идиоматики. Целый ряд популярных выражений связан с морем. Например, «*to be all at sea*» означает вовсе не «*быть в море*», а просто «*быть сбитым с толку*». «*Between the devil and the deep blue sea*» значит не «*между дьяволом и глубоким синим морем*», а примерно «*между Сциллой и Харибдой*», то есть в трудном положении [3, с. 56].

Нельзя научиться разбирать английские идиомы, их можно только выучить. Хотя некоторые идиомы английского языка имеют аналоги в русском языке (например, «*take the bull by the horn*» дословно переводится как «*взять быка за рога*» и имеет тот же смысл), и их значение понятно, все же многие английские идиомы

не имеют аналогов в русском языке. Не зная заранее, что означает фраза «*wear more than one hat*», можно попасть впросак, услышав ее в речи или увидев на письме, и начав переводить ее дословно – «носить больше одной шляпы», в то время как на самом деле она означает «*выполнять несколько обязанностей*» [11, с. 256].

Возьмем, как пример, идиомы на основе сериала «**Два с половиной человека**»:

make one's skin crawl – вызвать мурашки по коже (напугать).

В сериале «Два с половиной человека», Алан случайно поджигает дом своей подруги Линдси. Он пытался ее утешить: «Не все так плохо. По крайней мере, люди в безопасности. И мы все еще есть друг у друга». Линдси поворачивается лицом и говорит: «Вы вызываете мурашки по коже.» Есть еще одно выражение, которое означает «мурашки по коже» – *goose bumps*.

that ship has sailed – корабль отплыл (дословно), упустить свой шанс, упущенная возможность.

В сериале «Два с половиной человека», Алан разводится с Кэнди. Кажется у Кэнди адвокат лучше и она получит все, но Алан по-прежнему борется, чтобы получить хотя бы собаку. Чарли, его брат, пытается подбодрить его: «Просто отдай ей все. Когда все это успокоится, ты получишь одну вещь, которая самая ценная и ее не купишь не за какие деньги...» «Достоинство?», – спрашивает Алан. «Ах, перестань», – продолжает Чарли – «*Этого уже не вернуть ...*, ты получишь свободу!» («**That ship has sailed...**»).

the apple doesn't fall far from the tree – яблоко от яблони не далеко падает.

В сериале «Два с половиной человека», Джудит – бывшая жена Алана. В канун Рождества, Джудит и ее парень доезжают до дома Чарли. В этот момент она мгновенно падает от выпитого количества алкоголя. Алан говорит парню Джудит: «яблоко от яблони не далеко падает, не так ли?» Похожая идиома «Какой отец, такой и сын» («*Like father, like son*»).

a tough (bitter/hard) pill to swallow – горькая пилюля, неприятный факт, то, что тяжело принять/осознать.

В сериале «Два с половиной человека», Чарли владеет всеми прелестями, которые делают его всегда популярным среди девушек, но как-то однажды, его чары перестали действовать. Он встречает красивую учительницу танцев в кафе, и пытается заговорить с ней, сказав «привет», но девушка проявляет не много интереса и просит

его «уйти». Он слегка расстроен, говорит: «Если бы вы были знакомы со мной и отшили – это одно, но прогнать от простого приветствия – это». («...*that is a tough pill to swallow.*»)

Благодаря приведенным примерам выше, можно сделать следующее заключение, что все идиомы и фразеологизмы английского языка делятся на несколько видов:

Фразеологическое сращение (= идиома) – речевой оборот, значение которого не определяется значением входящих в него слов, где нельзя переставлять слова местами или менять их на какие-либо другие. Довольно часто грамматическая форма и значение идиомы не отражают реалии современности, тогда идиома является архаизмом (устаревшим, сохранившимся как фразеологизм сращением слов из прошлого, где оно имело буквальное значение (например «бить баклуши», что сейчас понимается как «заниматься ерундой» или «бездельничать» раньше означало «раскалывать полено на заготовки для выделки бытовых деревянных предметов» [8, с. 145]).

Фразеологическое единство – устойчивый оборот, в котором сохраняются признаки отдельности его компонентов. Фразеологический оборот характеризуется образностью, каждое слово, входящие в его состав имеет своё значение, но вместе они приобретают переносный смысл. Фразеологические единства так же неделимы, замена слова (даже на синонимичное ему) ведёт к разрушению фразеологизма или изменению его значение [5, с. 208].

Фразеологическое сочетание (коллокация) – вид фразеологизма, устойчивое сочетание, в составе которого могут быть как слова со свободным значением, так и с несвободным (т.е. употребляющиеся только в конкретном сочетании). Значение фразеологического сочетания складывается из значений составляющих его слов. Фразеологические сочетания частично делимы, в отличие от предыдущих видов фразеологизмов: одна часть является постоянной, а другая – заменяемой (например, из сочетания «сгорать от зависти» можно создать другое – «сгорать от любви», заменив слово «зависть» на слово «любовь»).

Последним видом фраземы является фразеологическое выражение – это устойчивая конструкция, которая является членимой и полностью состоит из слов со свободным значением [9, с. 30].

С помощью фразеологических выражений, которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмыслено, усиливается эстетический аспект языка. Однако, с тем же успехом применение идиом и фразеологизмов затрудняет понимание и перевод с иностранного языка [6, с. 5].

Список использованных источников:

1. Алехина А.И. Фразеологическая единица и слово: к исследованию фразеологической системы. Минск: изд-во Белорусского госуниверситета, 1979. – 152 с.
2. Алехина А.И. Идиоматика современного английского языка. Минск: Вышэйшая школа, 1982. – 279 с.
3. Алехина А.И. Системная организация фразеологии и принципы ее фразеологического описания: (На материале русской и английской идиоматики) // Фразеологизм и его лексикографическая разработка: Сб. науч. тр. Минск: Наука и техника, 1987. – С. 54-59.
4. Алифференко Н.Ф. Фразеологическое значение в системе семантических единиц других уровней языка // Теоретические проблемы семантики и ее отражения в одноязычных словарях. Кишинев: Штиинца, 1982. – С. 176-180.
5. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л.: изд-во Ленинградского университета, 1963. – 208 с.
6. Амосова Н.Н. О целостном значении идиомы // Исследования по английской фразеологии: Сб. науч. тр. Вып. 2. Л.: Наука (ЛЮ), 1961. – С. 3-15.
7. Аналогия // Большая Советская Энциклопедия, 3-е изд., том 1. М.: Сов. Энциклопедия, 1970. – С. 567.
8. Аничков И.Е. Идиоматика и семантика (Заметки, представленные А. Мейе, 1927) // Вопросы языкознания. – 1992. – № 5. – С. 140-150.
9. Апресян В.Ю., Апресян Ю.Д. Метафора в семантическом представлении эмоций // Вопросы языкознания. – 1993. – № 3. – С. 27-35.
10. Апресян Ю.Д. К вопросу о значении фразеологической единицы // Иностранные языки в школе. – 1957. – № 6. – С. 24-36.
11. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка, событие, факт. М.: Наука, 1988. – 256 с.